

**SUTARTIS Nr. F9-72**

2021 m. birželio 9 d.

**BĮ Klaipėdos dramos teatras**, į. k. 190754830, atstovaujamas teatro vadovo Tomo Juočio, veikiančio pagal teatro nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2011 m. gegužės 23 d. įsakymu Nr. ĮV-376 (Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2019 m. gegužės 15 d. įsakymo ĮV-345 redakcija) (toliau sutartyje – **Užsakovas**), ir pelno nesiekianti organizacija (Priedas Nr. 4) **Divadlo pod Palmovkou**, PVM kodas CZ00064301 (toliau sutartyje – **Vykdytojas**) iš Čekijos, atstovaujama Michal Lang, susitarė dalyvauti Klaipėdos dramos teatro organizuojamame Tarptautiniame teatrų festivalyje „TheATRIUM“, kuris vyks 2021 m. birželio 8-20 d. ir sudarė šią sutartį.

**1. SUTARTIES OBJEKTAS**

- 1.1. Šia Sutartimi Vykdytojas įsipareigoja Festivalyje parodyti spektaklį „Faustas“ 2021 m. birželio 11 dieną (toliau Spektaklis), o Užsakovas įsipareigoja sumokėti Sutartyje numatyta tvarka.
- 1.2. Spektaklis turi būti parodytas 2021 m. birželio 11 d., 18.30 val. Klaipėdos dramos teatre, Didžiojoje salėje, Teatro g. 2, Klaipėdoje, Lietuvoje.

**2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI**

**2.1. Užsakovas įsipareigoja:**

- 2.1.1. Pasirūpinti Vykdytojo dalyvių (39 žmonių) apgyvendinimu minimaliai 3 žvaigždučių viešbutyje (su pusryčiais) 2021 m. birželio 10-12 d. Viešbučio svečių sąrašą Vykdytojas pateikia sutarties pasirašymo dieną. Gautą sąrašą Užsakovas prideda prie šios sutarties kaip priedą Nr. 1, kas yra neatsiejama šios sutarties dalis. Užsakovas nėra atsakingas ir neapmoka už papildomas viešbučio paslaugas.
- 2.1.2. Pasirūpinti dalyvių (35 žmonių) kelione iš oro uosto ir į oro uostą pagal sutartą grafiką.
- 2.1.3. Pasirūpinti technine įranga, reikalinga tinkamai parodyti spektaklį remiantis pridedamu techniniu poreikiu, sutarties priedas Nr. 2.
- 2.1.4. Pasirūpinti titrų vertimu iš anglų kalbos į lietuvių.
- 2.1.5. Suteikti patalpas atlikėjų persirengimui ir pasiruošimui spektaklio vietoje.

**AGREEMENT No. F9-72**

9 June 2021

**Budgetary Institution Klaipėda Drama Theatre**, institution code 190754830, represented by the Theatre Manager Tomas Juočys acting in accordance with statute of Klaipėda Drama Theatre, approved by Order No ĮV-376 on 23 May 2011 by Minister of Culture of the Republic of Lithuania (Edition of Order No. ĮV-345 of the Minister of Culture of the Republic of Lithuania, 15 May 2015) (hereinafter the **Client**) and non-profit organization (Appendix No. 4) **Divadlo pod Palmovkou**, VAT CZ00064301 (hereinafter the **Service Provider**) operating in Czech Republic, represented by Michal Lang have hereby agreed to participate in the International Theatre Festival *TheATRIUM* organized by Klaipėda Drama Theatre, which will take place on June 8-20, 2021 and concluded the following agreement.

**1. THE OBJECT**

- 1.1. Pursuant to this Agreement the Service Provider is obligated to show the performance “Faust” on June 11, 2021 (hereinafter the Performance), and the Client is obligated to make payments according to the procedures established in this Agreement.
- 1.2. The Performance shall take place on June 11, 2021, 6.30 PM in Klaipėda Drama Theatre, in the Main Hall, Teatro g. 2, Klaipėda, Lithuania.

**2. OBLIGATIONS OF PARTIES**

**2.1. The Client is obligated to:**

- 2.1.1. Arrange accommodation of the staff of the Service Provider (39 people) in an at least 3-star hotel (breakfast included) on June from 10rd to 12th, 2021. The Service Provider provides the list of hotel guests on the day of signing the contract. The Client adds the list to this Agreement as an appendix No. 1 as an integral part of this Agreement. The Client is not responsible for additional hotel services. All expenses for the additional hotel services will be covered by the Service Provider.
- 2.1.2. Arrange the transportation of the staff (35 persons) from and to the airport according to the Trip Schedule.
- 2.1.3. Provide technical equipment necessary for proper execution of performance, according to the Technical Rider attached hereto, Appendix No. 2.
- 2.1.4. Provide the translation of the subtitles from

2.1.6. Nekeisti pasirodymų atlikimo datos, vietos ir laiko.

2.1.7. Įspėti Vykdytoją apie esamas ar numatomas aplinkybes, kurioms esant Užsakovas negalės įvykdyti šios Sutarties sąlygų.

2.1.8. Užtikrinti Vykdytojo asmenines neturtines teises, tinkamai viešinti Vykdytojo vardą ar kitas identifikavimo žymes festivalio informacinėje medžiagoje (spaudos pranešimai, afišos, programėlės, audio/video įrašai ir t.t.).

2.1.9. Sumokėti Vykdytojui šioje Sutartyje sutartą atlygį už dalyvavimą festivalyje ir spektaklio parodymą.

2.1.10. Vykdytojo dalyviams, išvykstant iš Lietuvos Respublikos, ne anksčiau nei prieš 72 val. suorganizuoti atlikti tyrimą COVID-19 ligai (koronaviruso infekcijai) nustatyti. Tyrimą atlikti vadovaujantis išvykimo dieną galiojančiais Lietuvos Vyriausybės nustatytais reikalavimais. Išlaidas už tyrimo atlikimą apmokės Užsakovas.

## 2.2. Vykdytojas įsipareigoja:

2.2.1. Tinkamai, laiku ir kokybiškai parodyti spektaklį sutarties 1.2. punkte nurodytoje vietoje ir laiku.

2.2.2. Vykdytojas įsipareigoja kuo skubiau informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, keičiančias ar galinčias pakeisti tinkamą Sutarties įgyvendinimą.

2.2.3. Vykdytojas įsipareigoja griežtai laikytis patalpų eksploatacijos, darbų bei priešgaisrinės saugos reikalavimų (priedas Nr. 3)

2.2.4. sutarties pasirašymo dieną pateikti Užsakovui spektaklio titrų vertimą į anglų kalbą.

2.2.5. sutarties pasirašymo dieną pateikti Užsakovui spektaklio įgyvendinimui būtina techninį poreikį (priedas Nr. 2).

2.2.6. Vykdytojas atsako už teisingos ir tikslios asmeninės informacijos pateikimą Užsakovui, reikalingą viešam renginio pristatymui.

2.2.7. Pateikti Užsakovui sąskaitą už suteiktas paslaugas.

2.2.8. Spektaklis turi būti nepakitęs nuo vaizdo įrašo pateiktojo varianto.

2.2.9. Vykdytojas sutinka, kad jo pateikti duomenys būtų tvarkomi Užsakovo rinkodaros ir šios sutarties įvykdymo tikslais.

2.2.10. Vykdytojas įsipareigoja sutarties pasirašymo dieną pateikti Užsakovui priede Nr. 4 nurodytą dokumentą.

2.2.11. Vykdytojo dalyviai, atvykstant į Lietuvos Respubliką, įsipareigoja turėti ne anksčiau nei prieš 72 val. atliktą tyrimą COVID-19 ligai (koronaviruso infekcijai) nustatyti ir gautą neigiamą atsakymą. Tyrimą atlikti vadovaujantis

English language into Lithuanian.

2.1.5. Provide premises for changing clothes and preparation at the venue;

2.1.6. Leave the date, location and time unchanged.

2.1.7. Inform the Service Provider about present and expected conditions which could prevent the Client from fulfilling the terms of this Agreement.

2.1.8. Ensure personal moral rights of the Service Provider, properly publicize the name of the Service Provider or other identification means in public information material of the festival (press releases, posters, flyers, audio/video recordings, etc.).

2.1.9. To pay the remuneration to the Service Provider agreed in this Agreement for the participation in the festival and for the performance.

2.1.10. To organise for participants of the executor, when leaving the Republic of Lithuania, the testing for COVID-19 disease (coronavirus infection) no earlier than 72 hours prior to departure. The testing has to be conducted in accordance with the requirements established by the Government of Lithuania in force on the day of departure. The costs of the testing will be covered by the Customer.

## 2.2. The Service Provider is obligated to:

2.2.1. Properly, on time and according to quality standards execute the performance at the place and time provided in Part 1.2. of the Agreement.

2.2.2. The Service Provider is obligated to inform the Client about any conditions that change or might change the fulfilment of the terms of the Agreement at the earliest opportunity.

2.2.3. The Service Provider shall strictly comply with requirements of premise exploitation, work and fire safety regulations (Appendix No. 3).

2.2.4. Provide the translation of the subtitles in English language on the day of signing the contract.

2.2.5. Provide technical rider to the Client for coordination on the day of signing the contract (Appendix No. 2).

2.2.6. The Service Provider is responsible for providing correct and precise personal information to the Client, which is necessary for public presentation of the event.

2.2.7. To issue an invoice to the Client for services provided.

2.2.8. Performance must be the same as in the provided video.

2.2.9. The Services Provider agrees with processing of his data submitted for the purposes

atvykimo dieną galiojančiais Lietuvos Vyriausybės nustatytais reikalavimais.

### 3. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Užsakovas už spektaklio parodymą Vykdytojui sumoka 308,00 Eur (trys šimtai aštuonių ir aštuonių dešimtųjų eurų).

3.1.1. Pasirodymo mokestis 481,00 Eur.

3.1.2. Dienpinigių kompensavimas 290,00 Eur.

3.1.3. Pagalbinis personalo užmokesčio kompensavimas 84,00 Eur.

3.1.4. Išlaidų už PGR testų atlikimą grįžus į Prahą kompensavimas 750,00 Eur.

3.2. Šalys susitaria, kad kelionės išlaidų kompensavimas (lėktuvo bilietai Čekija – Lietuva – Čekija) bus atliktas pagal faktiškai patirtas išlaidas, pateikus sąskaitą faktūrą ir išlaidas pagrindžiančius dokumentus.

3.3. Šalys susitaria, kad dekoracijų transportavimo ir draudimo kompensavimas bus atliktas pateikus Čekijos kultūros ministerijos sprendimą neskirti Vykdytojui paramos dekoracijų transportavimui ir draudimui apmokėti ir pagal faktiškai patirtas išlaidas, pateikus sąskaitą faktūrą ir išlaidas pagrindžiančius dokumentus.

3.4. Šalys susitaria, kad į 3.1.-3.4. punktuose nurodytą sumą yra įskaičiuotos visos trupei būtinos išlaidos.

3.5. Užsakovas įsipareigoja sumokėti Vykdytojui 3.1 ir 3.2. punktuose nurodytą sumą po sąskaitos faktūros gavimo bet ne vėliau kaip iki 2021 m. birželio 30 d. Sąskaita faktūra išrašoma po pasirodymo atlikimo, kurioje nurodyta visa sutarties suma, kuri detalizuojama pagal sutarties 3.1-3.4 punktus.

3.6. Šalys susitaria, kad už visus Čekijos Respublikoje galiojančius mokesčius, susijusius su šioje sutartyje numatytomis pajamomis, atsako pats Vykdytojas ir jei tokių yra, sumoka juos pats. Užsakovas neprivalo mokėti jokių papildomų

of Client's marketing and fulfilment of this Contract.

2.2.10. The Service Provider is responsible providing Appendix No. 4, to the Client on the day of signing the contract.

2.2.11. The participants of the executor shall undertake, upon arrival to the Republic of Lithuania, to have the test for COVID-19 disease (coronavirus infection) conducted and a negative result of the test obtained no earlier than 72 hours prior to arrival. The testing has to be conducted in accordance with the requirements established by the Government of Lithuania in force on the day of arrival.

### 3. THE COST AND ORDER OF PAYMENT

3.1. For the performance The Client pays the Service Provider 308,00 Euros (three hundred and eight euros).

3.1.1. Performance fee 481,00 Eur.

3.1.2. Compensation for per diems 290,00 Eur.

3.1.3. Compensation for external staff 84,00 eur;

3.1.4. Compensation for PCR tests after arrival to Prague 750,00 Eur.

3.2. The Parties agree that the reimbursement of travel expenses (air tickets Czech Republic-Lithuania- Czech Republic) will be made on the basis of the costs actually incurred on presentation of an invoice and supporting documents.

3.3. The Parties agree that compensation for the transportation and insurance of the scenery will be made upon submission of the decision of the Czech Ministry of Culture not to grant support to the Service Provider for the transportation and insurance of the scenery and on the basis of the costs actually incurred on presentation of an invoice and supporting documents for the costs.

3.4. The Parties hereby agree that the amount provided in Part 3.1.-3.4. includes all expenses necessary for the troupe.

3.5. The Client undertakes to pay the Service Provider amount specified in Clauses 3.1 and 3.2 after the invoice receipt, but not later than on 30th June 2021. The invoice with the total Agreement amount which is detailed in accordance with clauses 3.1.-3.4. of the contract is issued after performance.

3.6. The Parties hereby agree that the Service Provider is responsible for paying all the taxes applicable in the Czech Republic related to income received according to this Agreement, and should there be any such taxes the Service Provider pays individually. The Client is not

mokesčių ar atlikti papildomų mokėjimų prie sumos, nurodytos 3.1.-3.4. punktuose.

3.7. Užsakovas įsipareigoja sumokėti už muzikos, naudojamos spektaklyje, autorines teises LATGA asociacijai. Užmokesčio dydis - 1 procentas nuo pajamų gautų už parduotus bilietus.

#### 4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalys įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kuriais būtų pažeistos šios Sutarties sąlygos, kurie darytų žalą Šalių interesams, geram vardui ar gerai reputacijai ir tarpusavio santykiams.

4.2. Kiekviena šalis kitai šaliai dėl netinkamai įvykdytų sutarties sąlygų gali pareikšti pretenzijas per 15 dienų po pasirodymo.

4.3. Kiekviena Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai jos patirtus nuostolius, jei ji netinkamai vykdė savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį.

4.4. Šalys įsipareigoja užtikrinti Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą, įskaitant bet neapsiribojant šalių ar jų darbuotojų ir kitų su šalimis siejamų trečiųjų asmenų asmens duomenų tvarkymą vadovaujantis Bendroju duomenų apsaugos reglamentu (ES) 2016/679, Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymu, bei kitais teisės aktais.

#### 5. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta bendru šalių rašytiniu susitarimu.

5.3. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos tik raštišku šalių susitarimu, priešingu atveju jos nebus galiojančios.

5.4. Visi ginčai, kilę dėl šios Sutarties, sprendžiami Šalių derybomis, o nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5.5. Nei viena iš Šalių neatsako už savo įsipareigojimų nevykdymą, jeigu tai įvyktų dėl nenugalimos jėgos (Force majeure) aplinkybių. Force majeure aplinkybes reglamentuoja Lietuvos Respublikos Civilinis kodeksas. Jei pasirodymas neįvyksta dėl aktorius ligos ar patirto kūno sužalojimo, Vykdytojas turi gražinti išankstinį apmokėjimą, išskyrus realiai patirtas išlaidas, pateikus tai patvirtinančius dokumentus.

entitled to pay any withholding tax or deduct any other payments or taxes from the amount mentioned in Part 3.1.-3.4. above.

3.7. The Client shall pay for the Author right which will be used in the performance royalties to LATGA association. The amount of pay - 1 % of box office.

#### 4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. The Parties hereby oblige to refrain from any actions that could violate any terms of this Agreement or harm the interests of the Parties, good name or good reputation, and relationship between the Parties.

4.2. Both Parties can make claims for improperly implemented terms of this Agreement within 15 days after the performance.

4.3. Both Parties are obligated to compensate for damages caused by improper implementation of the terms of this Agreement.

4.4. The Parties undertake to ensure confidentiality and protection of the information related to the fulfilment of the Contract and received during its fulfilment, including but not limited to processing of the personal data of Parties or their employees and other third persons related to the Artist, following the General Data Protection Regulation (ES) 2016/679, Law on Legal Protection of Personal Data and other legal acts.

#### 5. FINAL PROVISIONS

5.1. The Agreement comes into force on the day of signing and is valid until full implementation of obligations.

5.2. The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties.

5.3. The terms of the Agreement can be altered and supplemented only by a written consent of the Parties or else be null and void.

5.4. All disputes arising from this Agreement shall be settled in negotiations of the Parties, and should the agreement fail to be reached it shall be settled according to procedures laid down in the legislation of the Republic of Lithuania.

5.5. Neither of the Parties is responsible for failure to fulfil the obligations should it occur due to conditions of Force Majeure. These conditions are regulated by the Civil Code of the Republic of Lithuania. If the performance is cancelled due to the actor illness or bodily damage, the Service Provider should refund any advance payment with

5.6. Šalys atleidžiamos nuo įsipareigojimų vykdymo, jeigu dėl COVID-19 Čekijoje ar Lietuvoje yra įvedamas karantinas ar kiti apribojimai, dėl kurių Šalys negali tinkamai vykdyti sutarties. Tokiu atveju Vykdytojas turi grąžinti išankstinį apmokėjimą, išskyrus realiai patirtas išlaidas, pateikus tai patvirtinančius dokumentus.

5.7. Šalys sutinka laikytis konfidencialumo principo šios sutarties atžvilgiu ir be išankstinio kitos šalies sutikimo raštu neatskleisti jokiai trečiai šaliai jos turinio, išskyrus tuos atvejus, kai to reikalauja teisės aktai ar kiti teisės reglamentai.

5.8. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, vienas egzempliorius Vykdytojui, vienas Užsakovui.

5.9. Priedai:

5.9.1. Priedas Nr. 1. Viešbučio gyventojų sąrašas;

5.9.2. Priedas Nr. 2. Techninis poreikis;

5.9.3. Priedas Nr. 3. Saugumo rekomendacijos lankytojams;

5.9.4. Priedas Nr. 4. Dokumentas/deklaracija patvirtinantis, ar Vykdytojas yra pelno siekianti ar pelno nesiekianti įstaiga.

5.10. Šalių rekvizitai:

**Užsakovas**

**BĮ KLAIPĖDOS DRAMOS TEATRAS**

Juridinių asmenų registras

Įstaigos kodas 190754830

Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda

Tel. (8 46) 314464

Faksas (8 46) 314460



**Teatro vadovas Tomas Juočys**

**Vykdytojas**

**Divadlo pod Palmovkou**

Zenklova 34, 180 36 Prague miestas, Čekija

Įstaigos kodas \_\_\_\_\_

PVM numeris CZ00064301

Mokėjimo informacija

Pavadinimas: DIVADLO POD PALMOVKOU

Banko pavadinimas: Komerční banka Praha 9-

Balabenka

the exception of costs and obligations that have been already incurred by the Service Provider.

5.6. The Parties shall be released from their obligations if, due to COVID-19, quarantine or other restrictions are imposed in Czech Republic or Lithuania which prevent the Parties from securing the contract. In this case the Service Provider should refund any advance payment with the exception of costs and obligations that have been already incurred by the Service Provider.

5.7. The Parties hereby agree to comply with the principle of confidentiality in respect of this Agreement, and not reveal its content to the third parties without a written consent from the other Party, except when it is demanded by the law or local legal regulations.

5.8. The Agreement is concluded in Lithuanian and English languages in two copies, each holding equal legal power, one copy for the Service Provider and one copy for the Client.

5.9. Appendixes:

5.9.1. Appendix No. 1. List of hotel guests;

5.9.2. Appendix No. 2. Technical Rider;

5.9.3. Appendix No. 3. Safety recommendations for visitors;

5.9.4. Appendix No. 4. The document/declaration confirming whether the Services Provider is or is not a commercial organisation.

5.10. Contact information:

**The Client**

Budgetary Institution KLAIPEDA DRAMA THEATRE

Register of Legal Entities

Institution code 190754830

Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda

Phone: +370 (46) 314464

Fax: +370 (46) 314460



**Theatre Manager Tomas Juočys**

**The Service Provider**

**Divadlo pod Palmovkou**

Zenklova 34, 180 36 Prague, Czech Republic

Institution code \_\_\_\_\_

VAT no. CZ00064301

Payment information:

NAME: DIVADLO POD PALMOVKOU

Name and address of the bank: Komerční banka

Praha 9- Balabenka

Banko adresās: Āeskomoravska 2408/1a, 190 00  
Praha 9, Āekija  
A.S. No CZ110100000000000934081  
SWIFT code: BKOMBCZPPXXX

Michal Lang

A.V.

PP

DIVADLO  
POD PALMOVKOU  
Zemkava 34  
180 36, Praha 9  
IČO: 00064301

Āeskomoravska 2408/1a, 190 00 Praha 9, Czech  
Republic  
Bank account No CZ110100000000000934081  
SWIFT code: BKOMBCZPPXXX

Michal Lang

L.S.

PP

DIVADLO  
POD PALMOVKOU  
Zemkava 34  
180 36, Praha 9  
IČO: 00064301